

- **University of Basrah**
- **College of Arts**
- **Department of Translation**

**Module: Simultaneous Interpreting**

**Year: Fourth**

**Units: 2**



## **Syllabus**

- **Textbook:**

Jones, Roderick. (2002). **Conference Interpreting Explained**. 2<sup>nd</sup> edition. Manchester. St. Jerome.

- **Aims of the Module**

This module aims to give students:

- \* an advanced understanding of professional interpreting practice
- \* experience of dealing with problems in interpreting at the advanced level
- \* experience of working in simultaneous interpreting settings
- \* guidance in developing sufficient background knowledge in subject areas for simultaneous interpreting.

Building on the knowledge and skills required in Consecutive Interpreting, this module is designed to develop the professional skills of simultaneous interpreting. The course starts with an introduction session to simultaneous interpreting and follows up with a series of lectures and exercises to help students develop the skills required to work as a professional interpreter, including international conference etiquette, preparing for conference interpreting assignments, advanced strategies for simultaneous interpreting, etc.

- **Outline of Syllabus**

Over the course of two semesters, the following main areas, but not limited to, will be covered.

1. Theoretical models of interpreting and understanding your work space and equipment.
2. How to deal with numbers, and multi-tasking exercises (smart shadowing).
3. The role of background knowledge as a comprehension strategy in SI.
4. Multi-tasking with audio and visual information inputs.
5. Ear-Voice-Span management: how close or how far to follow the speaker.
6. Developing the communicative sense in interpreting.
7. How to deal with cultural differences, including humour, in speeches.
8. Managing different paces of speeches and interpretation delivery.
9. Working professionally as a team in real-life assignments.

- **Intended Knowledge Outcomes**

Students should achieve the following knowledge outcomes:

1. Understanding of basic models of simultaneous interpreting
2. Understanding of preparatory exercises for simultaneous interpreting

- **Intended Skill Outcomes**

Students should achieve the following skills outcomes

1. Ability to carry out multi-tasking exercises and perform basic simultaneous interpreting practices.
2. Ability to apply basic simultaneous interpreting skills/strategies and interpret speeches of increasing length on various subject areas from the basic level.
3. Basic research skills and preparation techniques for interpreters, building up the base of background knowledge
4. Ability of monitoring, peer- and self-evaluation skills based on the models of simultaneous interpreting.

Thank

you

